慶應義塾大学学術情報リポジトリ
Keio Associated Repository of Academic resouces

Title	マラルメのポー翻訳(6)
Sub Title	La traduction de Poe par Mallarmé (6)
Author	原山, 重信(Harayama, Shigenobu)
Publisher	慶應義塾大学日吉紀要刊行委員会
Publication year	2016
Jtitle	慶應義塾大学日吉紀要. フランス語フランス文学 (Revue de Hiyoshi. Langue et littérature françaises). No.62 (2016. 3) ,p.33- 39
JaLC DOI	
Abstract	
Notes	
Genre	Departmental Bulletin Paper
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN10030184-20160331-0033

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

マラルメのポー翻訳（6）

原　山　重　信

今回は「レノア」を取り上げる。この名前はポーにとって特別のものだったようで、あの「大鴉 *The Raven*」をはじめとして、別の作品にも登場する。この「レノア」の名が、マラルメにとっては、夭折した妹マリアを想起させるものであっただろうことは想像に難くない。

従来の形式に則り、①原文、②邦訳、③マラルメ訳『エドガー・ポー詩集』の翻訳、⑤ルモニエ版翻訳（参考）の順にテクストを掲げる。

①

LENORE [1)]

Ah, broken is the golden bowl! the spirit flown for ever!
Let the bell toll! — a saintly soul floats on the Stygian river.
And, Guy de Vere, hast *thou* no tear? — weep now or never more!
See! on yon drear and rigid bier low lies thy love, Lenore!
Come! let the burial rite be read — the funeral song be sung! —
An anthem for the queenliest dead that ever died so young —
A dirge for her, the doubly dead in that she died so young.
"Wretches! ye loved her for her wealth and hated her for her pride,
And when she fell in feeble health, ye blessed her — that she died!
How *shall* the ritual, then, be read? — the requiem how be sung
By you — by yours, the evil eye, — by yours, the slanderous tongue

That did to death the innocence that died, and died so young?”

Peccavimus; but rave not thus! and let a Sabbath song
Go up to God so solemnly the dead may feel no wrong!
The sweet Lenore hath “gone before,” with Hope, that flew beside,
Leaving thee wild for the dear child that should have been thy bride —
For her, the fair and *débonnaire*, that now so lowly lies,
The life upon her yellow hair but not within her eyes —
The life still there, upon her hair — the death upon her eyes.

“Avaunt! — to-night my heart is light. No dirge will I upraise,
But waft the angel on her flight with a pæan of old days!
Let *no* bell toll! — lest her sweet soul, amid its hallowed mirth,
Should catch the note, as it doth float up from the damnéd Earth.
To friends above, from fiends below, the indignant ghost is riven —
From Hell unto a high estate far up within the Heaven —
From grief and groan to a golden throne beside the King of Heaven.”

②

レノア[2)]

ああ黄金の杯は砕け散った！　——酒は永遠に流れ去った！
弔いの鐘よ鳴れ！　——聖なる魂は地獄の河を流れ漂う、——
そして汝ガイ・デ・ヴィアよ、涙はないのか？　——今こそ泣け、さもなくば二度と泣くな！
見よ！　かの陰鬱な堅い棺（ひつぎ）の上に汝の愛する者レノアは眠る！
さあ！　葬儀の文（ふみ）を読むがよい——葬送の歌をうたうがよい！　——
嘗てかくも若く死んだ故に二度の死を死んだとも言える彼女のための挽歌（ひきうた）を。

『恥知らずの者どもよ！　富のゆえに彼女を愛し、驕りのゆえに彼女を嫌った、
そして彼女の健康が衰えた時に、汝らは祝った――彼女の死に行くことを。
――
それならば如何なる弔辞が読まれ得ようか――如何なる鎮魂歌が歌われ得ようか、
汝らによって――汝らのものなる邪悪の眼――汝らのものなる毒ある舌によって、
それこそは罪なきひとを死に導いたもの、死に、かくも若い死に？』

ワレラ罪ヲ犯セリ。しかし今は咎めるな！　死者がもう悪を感じることがないまでに、
安息日の歌をして荘厳に神の御許に至らしめよ！
みやびやかなレノアは先立った、その傍らを飛び去った「希望」と共に、
汝を悲しみに残して、汝の花嫁ともなるべきだったいとしい子のための悲しみに――
彼女のための悲しみに――うるわしく気高い彼女、今は哀れ低く横たわる、
いのちは今もある、彼女の黄色い髪の上に、しかし彼女の眼にはなく――
いのちは今もそこに、彼女の髪の上に、死は彼女の眼の上に。

『今は去れ！　――今は去れ！　地下の悪霊どもから、憤怒の霊は引き離される――
地獄から、天の彼方、遠く遥かないと高いところへと――
歎きと呻きとから、天の「王」の傍らなる黄金の玉座へと。――
如何なる弔いの鐘も鳴るな、今は――彼女の魂のその浄められた喜悦の中で、
鐘の響きを聞かないように、呪われたこの世を離れて漂う時に！
そして私は――今宵、心も軽い。――どんな挽歌をも私はうたうまい、
ただ古代の日々の頌歌をうたい、彼女の飛び行くのを天使と共に助けよう！』

③（// は余白の行を示す）

Lénore[3)]

Ah! brisée est la coupe d'or! l'esprit à jamais envolé! Que sonne le glas! — une âme sanctifiée flotte sur le fleuve Stygien; et toi, Guy de Vere, n'as-tu de larmes? pleure maintenant ou jamais plus! Vois! sur cette morne et rigide bière, gît ton amour, Lénore! Allons! que l'office mortuaire se lise, le chant funèbre se chante! Une antienne pour la morte la plus royale qui jamais soit morte si jeune — une psalmodie pour elle, deux fois morte parce qu'elle est morte si jeune!

//

//

Misérables! vous l'aimiez pour sa richesse et la haïssiez pour son orgueil, et quand sa santé chancela, vous la bénissiez — parce qu'elle mourait. Comment donc le rituel sera-t-il lu? — le requiem, chanté — par vous — par toi, l'œil mauvais : par toi, la langue infamante, qui avez causé la mort de l'innocence qui est morte si jeune? »

//

//

« Peccavimus ; mais ne délire pas de la sorte! et qu'un chant du sabbat monte à Dieu si solennellement que la morte ne sente de mal ! La suave Lénore a « pris les devants » avec l'espoir qui volait à côté, telaissant dans l'égarement à cause de cette chère enfant qui aurait été ton épousée — elle la belle et de grand air qui maintenant gît si profondément, la vie sur sa blonde chevelure, mais pas dans les yeux — la vie là encore, sur la chevelure — la mort aux yeux.

//

//

« Arrière! ce soir j'ai le cœur léger. Je n'entonnerai de chant mortuaire, mais soutiendrai, dans son vol, l'ange par un Péan des vieux jours! Que ne tinte de glas! — de peur que son âme suave, parmi sa religieuse allégresse, n'en saisisse la note, comme Elle plane sur la Terre maudite. Vers les amis d'en haut, aux démons d'en bas le fantôme indigné s'arrache — à l'Enfer, vers une haute condition au loin dans les Cieux — aux pleurs et aux plaintes, vers un trône d'or à côté du Roi des Cieux. »

④（下線部はマラルメ訳と異なる部分を示す）
LENORE[4)]

Ah! brisée est la coupe d'or; / L'esprit s'est envolé à jamais! / Que sonne le glas! — Une âme sainte / Glisse sur le fleuve stygien! / Et que l'on lise le rite de l'enterrement — / Que la chanson funèbre soit chantée — Un requiem pour la morte la plus charmante / Qui mourût jamais aussi jeune! / Et, Guy de Vere, n'as-tu pas de larmes? Pleure maintenant ou plus jamais! Vois, sur la civière, / Morne et rigide / Comme gît ton amour, Lénore!

« Cet héritier, dont les joues d'une couleur pâle / Ruissellent de larmes, / Voit seulement, à travers / Leur buée factice, / Une couronne vacante — / Faux amis! vous l'aimiez pour sa richesse / Et la haïssiez pour sa fierté, / Et quand sa santé chancela, / Vous l'avez bénie — de ce qu'elle mourait. / Comment donc lira-t-on le rituel? / Comment chantera-t-on le requiem? / Pour elle à qui on a fait plus de tort qu'à tous les morts / Qui jamais moururent si jeunes? »

« *Peccavimus!* / Mais ne délire pas ainsi! / Et que la chanson solennelle / Monte vers Dieu si tristement que la jeune fille ne sente pas qu'on lui est fait

tort. / La douce Lénore / est « partie devant », / Avec le jeune Espoir à son côté, / Et tu es fou de douleur / Pour la chère enfant / Qui aurait dû être ton épousée. — / Pour elle, la belle / Et de grand air, / Qui maintenant gît si humblement, / la vie est encore là / Sur ses cheveux, / La mort sur ses yeux.

« Arrière! Ce soir / J'ai le cœur léger. / Je n'entonnerai pas le chant mortuaire, / Mais soutiendrai, dans le vol, l'ange / Par un péan des vieux jours! / Que le glas ne tinte pas! / De peur que son âme suave, / Parmi son allégresse sacrée, / N'en saisisse la note, / Comme elle plane / En quittant la terre maudite —. / Vers des amis là-haut: aux démons d'en bas, le fantôme indigné s'arrache, — / à la douleur et au gémissement, / Vers un trône d'or, / A côté du Roi du Ciel. »

冒頭の « la coupe d'or » は、マラルメ研究者なら誰でも思い当たることであるが、マラルメが幼少時代にものした課題作文のタイトルである。この時代に早くもポーの影響があったという確証はないが、この部分を翻訳するマラルメの頭には、この語句が去来したかもしれない。

yx のソネに登場する « Styx » がこの詩篇には登場する。あの奇怪な詩篇のソースの一端が看て取れるのが興味深い。このように、マラルメの詩篇の幾つかは、ポーの詩篇からも語彙を借りてきていることがわかる。

« N'as-tu (pas) de larmes? »、« la morte ne sente (pas) de mal! »、« Je n'entonnerai (pas) de chant mortuaire » の « pas » の省略、或いは « sa religieuse allégresse » といった形容詞の前置などのマラルメらしい語法も見られる。

下線を付した④の第 1 連冒頭 2 行目から 5 行目、第 2 連のほぼ全て、第 3 連の多くから、マラルメの使用したテクストそのものが異なることがわかる。今回は幸いなことに、東京大学駒場キャンパスの英語部会の図書室に所蔵されているイングラム版を参照することができたので、このテクストを掲げた。これをマラルメの仏訳と照合すると、確かにこの版を使用しているふしが窺

える。我われが先に立てた仮設、即ち、マラルメがこのイングラム版を底本としたということがほぼ裏付けられた、と現時点では言えるのである。残念ながら、従来こうした当たり前の前提が、解明されていなかった。少なくとも、日本におけるマラルメ研究では、ポーの原テクストに当たっての、翻訳研究はこれまで皆無に等しかった。私自身も、こうした基礎研究の欠落に気づいて、自らの姿勢を正そうと思い至って実行に移したのはごく最近のことであった。このシリーズの最初に遡って見直さなければならない課題である。邦訳に関しても、従来の諸家の名訳を拝借してきたが、それぞれ底本が異なる場合があり、きちんと検証し直すと共に、できることなら、自身の翻訳を掲げるべきであるという認識に立ちたい。ここでは、飽くまでも参考訳としての役割しか課していないということをお断りしておく。

注

1）　POE, Edgar Allan, *The Works of Edgar Allan Poe*, edited by John H. Ingram, Edinburgh, Adam and Charles Black, 1874-1875, vol. , pp.13-14.
2）『ポオ　詩と詩論』、創元推理文庫、1979、pp. 94–95.
3）　MALLARMÉ, Stéphane : *Œuvres complètes*, II, édition présentée, établie et annotée par Bertrand Marchal, 2003, pp. 741–742.
4）　*Poèmes d'Edgar Poe*, première édition complète, traduction nouvelle avec une préface et des notes par Léon Lemonnier, Librairie José Corti, 1949, pp. 105–107.